

## Biotech-net en pleine lumière

Le site [www.biotech-net.org](http://www.biotech-net.org) a été présenté lors du récent salon BioVision, forum international des sciences de la vie. L'occasion de promouvoir à la fois un outil qui facilite les partenariats économiques entre les firmes biotechnologiques et le savoir-faire italien en la matière, avec la collaboration de la CCIE de Lyon (notre article en page 2).



actualité

Mauro Agostini visite  
nos nouveaux locaux p.3

action

Recyclage : la deuxième  
vie des emballages p.5

ambition

Lyon-Turin et stratégies  
méditerranéennes p.7

## édito

### LA RÉGION

#### RHÔNE-ALPES s'est

résolument engagée dans une stratégie de développement international : elle aide les entreprises à «prendre pied» sur d'importants marchés, soutient les régions moins favorisées pour réduire la fracture économique mondiale, facilite les échanges entre étudiants, professeurs et chercheurs. Elle s'affiche comme l'un des Quatre Moteurs pour l'Europe, aux côtés du Bade-Wurtemberg, de la Catalogne et de la Lombardie.

Infrastructures, pôles de compétence, patrimoine architectural, événements culturels... Rhône-Alpes ne manque pas d'atouts pour devenir un acteur de poids à l'échelle européenne, certes, mais aussi mondiale. Lyon, sa capitale, figure parmi les 15 premières métropoles européennes.

Le salon BioVision ou l'axe Lyon-Turin, deux sujets abordés dans ce numéro, démontrent la vitalité de cette dynamique. Les très bonnes relations entretenues avec les collectivités et institutions locales nous permettent de nous développer dans un cadre idéal. C'est avec optimisme et sérénité que nous regardons devant nous. Un état d'esprit que traduit notre nouvelle identité graphique et qu'exprime cet *Italyon* nouvelle formule.

#### Achille Lanzuolo

Président de la chambre de commerce italienne de Lyon

## >> Biotech-net en pleine lumière



De g. à d. : Cristina Giglio, représentant du ministère italien du Commerce international, Leonardo Vingiani, président d'Assobiotech, Dr Linda von Delhaes-Guenther, Chambre de commerce italienne d'Allemagne, et Mirco Iadarola, secrétaire général de la CCIE de Lyon.



Une page du site [www.biotech-net.org](http://www.biotech-net.org)

Depuis 1999, les sciences de la vie ont leur salon : BioVision. Scientifiques, industriels, représentants institutionnels et associatifs du monde entier se réunissent à Lyon tous les deux ans pour débattre. Nous avons profité de l'édition 2007, organisée du 11 au 14 mars au palais des Congrès, pour présenter le portail Biotech-net. Ce site Internet fournit aux entreprises biotechnologiques

italiennes toutes les informations nécessaires au développement de leurs relations internationales (contacts, connaissance des marchés, données réglementaires...). Il favorise également les rapprochements entre les sociétés européennes et américaines du secteur. Lancé en 2005 par dix chambres



Présenté sur notre stand, le site Biotech-net a également fait l'objet d'une conférence organisée dans le cadre du salon.

de commerce italiennes (aujourd'hui au nombre de douze), ce projet a reçu le soutien du ministère italien du Commerce international. "Le gouvernement italien considère les biotechnologies comme un secteur d'activité prioritaire, confirme Cristina Giglio, représentant du ministère, en charge du suivi du projet Biotech-net. Près de 90 % des entreprises italiennes spécialisées dans ce domaine sont des PME-PMI, ce qui prouve que la globalisation ne profite pas qu'aux seules multinationales. Ce salon est une formidable occasion pour communiquer sur notre savoir-faire en la matière."

Directeur de l'association italienne Assobiotech, Leonardo Vingiani voit dans BioVision "le seul événement européen où industriels, chercheurs, décideurs et représentants d'ONG peuvent confronter leurs points de vue sur des sujets aussi sensibles que les OGM. Notre rôle consiste à faciliter ces échanges, un peu comme les CCIE qui ont compris très tôt tout l'intérêt que l'on pouvait tirer du travail en réseau." Une philosophie de partage des connaissances dans laquelle Biotech-net, qui compte aujourd'hui près de 900 entreprises recensées dans sa base de données, s'inscrit totalement.

Plus de renseignements sur le [www.biotech-net.org](http://www.biotech-net.org)

## Annonces pour le marché français

### AMEUBLEMENT

Entreprise italienne productrice d'éléments d'ameublement de style contemporain recherche des partenaires commerciaux sur le marché français. Spécialisée dans le travail du méthacrylate (ou cristal acrylique), cette entreprise est associée à de nombreux designers italiens. Ses produits allient l'utile à l'esthétique et peuvent être utilisés tant pour l'aménagement d'espaces intérieurs que pour la mise en valeurs de vitrines et produits.

### JOUETS

Producteur italien d'oursins et poupées en tissus, déjà bien installé sur le marché italien, recherche des partenaires pour la commercialisation de ses produits sur le marché français. Désormais disponible dans toute l'Italie, le produit, lancé pour la première fois en 1996, est réalisé à partir de matières naturelles et respectueuses de l'environnement.

### BONNETERIE ET TRICOTS

Producteur italien d'articles de bonneterie et tricots recherche des VRP ou des agents commerciaux sur le marché français pour sa ligne de vêtements casual & temps libre.

### Contact :

Chambre de commerce italienne de Lyon  
Service recherche partenaires  
Tél. 04 72 00 32 42  
Fax 04 78 39 52 14  
[g.pintel@ccielyon.com](mailto:g.pintel@ccielyon.com)

## Un représentant du gouvernement italien en visite !

Présent à Lyon pour participer à une conférence consacrée à la politique méditerranéenne de l'Italie (voir notre article en page 7), Mauro Agostini, sous-secrétaire du ministère du Commerce international italien, a inauguré nos locaux récemment rénovés. "La chambre de commerce italienne de Lyon répond parfaitement à nos attentes, a-t-il précisé. Elle

soutient activement aussi bien la croissance des exportations italiennes que l'augmentation des investissements français en Italie. Le réseau des chambres de commerce italiennes a un grand rôle à jouer dans notre stratégie de développement international. La France et l'Italie ont tout intérêt à s'unir pour affirmer leur compétitivité face aux concurrents américains ou chinois."



De g. à d.: Stefano Taliani de Marchio, premier conseiller économique de l'ambassade d'Italie en France, Achille Lanzuolo, président de la CCIE de Lyon, Mauro Agostini, sous-secrétaire du ministère du Commerce international italien, Daniela Maria Venerandi, consul général d'Italie à Lyon, Mirco Iadarola et Jean-Luc Guyot, respectivement secrétaire général et vice-président de la CCIE de Lyon.

## Cet été ... apprenez l'italien!

### COURS POUR ADULTES

Stages intensifs "débutants"

> du 2 au 13 juillet  
> du 17 au 28 septembre

Modules de 40 heures en deux semaines

### Inscriptions et renseignements :

CHAMBRE DE COMMERCE ITALIENNE DE LYON  
8 rue Joseph Serlin  
69282 LYON Cedex 01  
Tél. 04 72 00 32 47  
s.linguistique  
[@ccielyon.com](mailto:@ccielyon.com)  
[www.ccielyon.com](http://www.ccielyon.com)

## presto

### ENEL/1

Enel, par le biais de sa filiale française Enel Erelis, a perfectionné l'acquisition de quatre projets pour la réalisation de sites d'éoliennes dotés d'une capacité de production d'électricité d'une puissance globale de 58 mégawatts. Les sites sont localisés en Bretagne, Picardie et Auvergne. Enel Erelis, dont le siège est dans la région lyonnaise, a un carnet de commandes d'un total d'environ 500 MW à son actif.



### ENEL/2

Enel a réussi à placer sur le marché une obligation de près de 5 milliards d'euros, réalisant ainsi la plus grosse émission d'une entreprise de la zone euro cette année. D'après la société, l'obligation aurait été souscrite plus de deux fois, et cela malgré les turbulences du marché obligataire. Cette émission devrait permettre à Enel de refinancer un prêt utilisé pour l'OPA sur le groupe d'électricité espagnol Endesa, une opération qui a été lancée en partenariat avec le groupe de BTP espagnol Acciona.

## Porte ouverte sur la Sardaigne

Pour la seconde année consécutive, et toujours en collaboration avec nos équipes, la Fattorie Gennargentu, fromagerie artisanale venue de Sardaigne, disposait d'un stand lors de la Foire de Lyon 2007, organisée du 16 au 26 mars à



Eurexpo. *“Nous nous félicitons du soutien que la chambre de commerce italienne de Lyon nous accorde, se réjouit Marco Ferreri, associé à Antonio Soro dans cette société d'origine familiale. Cela nous permet de bénéficier notamment d'une bonne visibilité et d'un emplacement intéressant. Situé au cœur du “quartier italien”, notre stand a attiré beaucoup de visiteurs. Ces dix jours se sont avérés extrêmement positifs.”* Marco a pu prendre contact avec quelques distributeurs

locaux pour répondre à la demande des gourmets lyonnais qui, depuis un an, n'a cessé d'augmenter. Pour comprendre cet engouement, il suffisait de goûter aux fromages de brebis, aux charcuteries et aux liqueurs (avec modération, bien entendu !) qui embellissaient l'étal sarde. Un régal ! *“Nous sommes les ambassadeurs de nos traditions, explique fièrement Marco. Il n'y a rien de plus beau que de vendre le produit de sa terre et le faire découvrir à de vrais amateurs.”*

## Fiat lux !\*

Présenter la nouvelle Fiat Bravo dans le cadre d'une soirée de notre Club d'affaires : quoi de plus naturel ? *“Cette marque est l'un des symboles italiens les plus forts, tant économiquement que culturellement”,* acquiesce Daniela Maria Venerandi, consul général d'Italie à Lyon, régulièrement présente lors de nos manifestations. C'est d'ailleurs ce qui a décidé Patrick Brignone, directeur de Novella Automobiles, filiale de Fiat France, à participer à ce rendez-vous organisé dans les salons du Grand Hôtel Château Perrache le 29 mars : *“Cette première collaboration avec la CCIE de Lyon a été une franche réussite. Nous avons pu rencontrer un public aussi*

*intéressant qu'intéressé, très sensible à la renaissance de Fiat après une période difficile.”* Une “spirale positive” que traduira également l'arrivée prochaine de la Fiat 500 millésime 2007.

\* Que la lumière soit !

**NOVELLA AUTOMOBILES**  
Distributeur agréé Fiat,  
Alfa Romeo et Lancia

Deux adresses :  
**LYON SUD (Vénissieux)**  
365, route de Vienne  
Tél. 04 78 77 17 17  
**VIENNE**  
27, quai Riondet  
Tél. 04 74 53 05 29



Achille Lanzaolo, président de la CCIE de Lyon, et Daniela Maria Venerandi, consul général d'Italie à Lyon, découvrent la nouvelle Fiat Bravo, aux côtés de l'équipe commerciale de Novella Automobiles.

## Le Club d'affaires "emballé" par le recyclage

Le 28 février, notre Club d'affaires organisait une conférence dont le thème, "Le recyclage : deuxième vie des emballages", concerne nos adhérents à double titre, d'abord comme décideurs économiques, ensuite comme citoyens. Pour l'animer : Gérard Martinod, directeur régional Grand-Est de la société Eco-Emballages. Depuis 1992, consécutivement à la promulgation du décret Lalonde, cette entreprise agréée par les pouvoirs publics organise, supervise et accompagne tous les acteurs du tri des emballages ménagers en France. "Nous faisons l'interface entre les industriels, les pouvoirs publics, les collectivités locales et le grand public", expliqua Gérard Martinod. L'occasion de tirer également un bilan positif des opérations de sensibilisation menées

par Eco-Emballages : "Nos actions de formation, d'audit et de communication portent leurs fruits puisque le poids des emballages commercialisés en 2004 est retombé au niveau de 1994 alors que leur nombre continue d'augmenter. Les professionnels ont pris conscience de la règle qui veut que plus on allège, moins on paye et plus on préserve l'environnement." Lucio Sanges, de LSCI Consultants, membre de notre conseil d'administration, présenta ensuite le recyclage italien, financé par les fabricants d'emballages.

Une première partie de soirée brillamment clôturée par une séance nourrie de questions-réponses. Preuve du grand intérêt suscité par une rencontre dont "le succès a été évident", comme s'est plu à le souligner Achille Lanzuolo, président de la chambre de commerce italienne de Lyon.

### TÉMOIGNAGES

#### Marcel Demange

*Direction commerciale Entreprises et Collectivités Locales Rhône-Alpes Auvergne EDF*

"Cette conférence a vraiment été très intéressante. Elle nous a permis d'en savoir plus sur le recyclage, nous a fourni des réponses très utiles qui nous permettront à l'avenir de jauger encore mieux l'engagement de nos fournisseurs dans un domaine qui contribue à orienter notre politique d'achat. L'éco-citoyenneté, le développement durable... autant de thèmes qui constituent l'un de nos principaux axes stratégiques. Cette année a même vu naître les Trophées du développement durable, destinés à récompenser les meilleures idées de nos salariés sur ce sujet."

#### Clémentine Bryon

*Promotion commerciale et formation, Acti4*

"Le recyclage des déchets est un sujet qui nous concerne tous, que ce soit dans notre activité professionnelle ou à la maison. L'organisation d'une conférence sur ce thème par la chambre de commerce italienne de Lyon prouve, si besoin était, que la question dépasse les frontières hexagonales. Pouvoir comparer les réponses apportées dans différents pays s'avère toujours très utile."

#### Alexandra Arigoni

*Avocate spécialisée dans le droit des contrats et des relations franco-italien*

"Les soirées du Club d'affaires sont un très bon concept et bénéficient d'une parfaite organisation. Pour preuve : adhérents et invités répondent toujours présents en nombre. Un cadre idéal pour nouer des contacts et échanger en toute convivialité."



De g. à d. : Gérard Martinod, directeur régional Grand-Est Eco-Emballages, Achille Lanzuolo, président de la CCIE de Lyon, Lucio Sanges, LSCI Consultants, membre du conseil d'administration de la CCIE de Lyon.

## presto

### ENEL/3

Enel a officialisé l'acquisition de 67,5 % de la compagnie d'électricité roumaine Electrica Muntenia Sud (EMS) pour un montant de 820 millions d'euros.

### MEDIOBANCA

Le pacte des actionnaires de Mediobanca, qui rassemble 48 % du capital de la banque d'affaires italienne, a confirmé sa composition franco-italienne, à laquelle continuerons de participer Antoine Bernheim, Jean Azema, Tarek Ben Ammar et Vincent Bolloré, aux côtés des principaux acteurs du marché financier italien (Unicredit, Capitalia, Generali, Intesa-Sanpaolo).

### ENTREPRENEURS

Presque 230 000 entrepreneurs étrangers ont créé une entreprise en Italie au cours de l'année 2006, alors qu'ils n'étaient que 105 000 en 2001. C'est une des données qui résulte du rapport annuel d'Unioncamere, l'association des chambres de commerce italiennes, qui met ainsi en relief le rôle joué par l'immigration dans la bonne tenue de la très petite entreprise.

## Entreprises en difficulté : les lois évoluent



De g. à d. : Philippe Genin, Cabinet Lamy & Associés, ancien bâtonnier de l'ordre des avocats de Lyon, Lucio Ghia, Studio Legale Lucio Ghia, Alberto Crosti, Studio Commercialista Dott. Alberto Costi, Philippe Bau, Bau-Chevalier et Associés, délégué départemental du Rhône du conseil régional de l'ordre des experts-comptables.

Changement de décor pour notre Club d'affaires, ce 25 avril en fin d'après-midi. Habités à l'ambiance feutrée des salons du Grand Hôtel de Perrache, ses adhérents étaient en effet conviés, une fois n'est pas coutume, à se retrouver au palais de la Bourse pour assister à une table ronde consacrée à "La législation pour les entreprises en difficulté, en Italie et en France : convergences et différences". Accueilli par la chambre de commerce et d'industrie de Lyon, cet événement a permis aux chefs d'entreprise, avocats d'affaires et experts-comptables réunis



dans la salle Ampère, comble pour l'occasion, de s'enquérir des évolutions législatives les plus récentes, en France comme en Italie.

"Les procédures ont été simplifiées, avec des lois moins liquidatrices qu'avant, a indiqué en guise d'introduction Achille Lanzuolo, président de la chambre de commerce italienne de Lyon. Aujourd'hui, tout est fait pour assurer autant que faire se peut la pérennité des entreprises en difficulté." Les avocats Lucio Ghia et Philippe Genin puis les experts-comptables Alberto Crosti et Philippe Bau approfondirent ensuite le sujet. Ils le rendirent même accessible aux plus néophytes. Preuve que spécialisation et vulgarisation peuvent parfaitement "faire bon ménage". Une performance que l'assistance salua par une attention constante. De l'avis de tous : "Une réussite".

### TÉMOIGNAGES

#### Pascal Blondeau

Cabinet Bruyas Loeb  
Moncorge Associés

"Ce n'est pas la première fois que j'assiste à une manifestation de la chambre de commerce italienne de Lyon, laquelle joue parfaitement son rôle d'acteur en permettant le rapprochement des compétences et des expériences. Comparer les lois en vigueur d'un pays à l'autre s'avère toujours riche d'enseignements."

#### Raphaëlle Béranger

Avocate

"C'est la première fois que j'assiste à une conférence organisée par la CCIE de Lyon. Comparer les législations de deux pays est toujours un exercice intéressant, notamment en droit fiscal. Basée sur Lyon et Annecy, je regarde d'autant plus volontiers vers l'Italie."

#### Maria Ongaro

Avocate en droit des affaires,  
cabinet Jurisophia

"J'ai adhéré à la chambre voici deux ans, en partie pour assister à ce genre de colloque. Cela permet de se tenir au courant de l'évolution législative et d'échanger avec d'autres professionnels, dans une ambiance des plus conviviales."

## Lyon-Turin et stratégies méditerranéennes

*«L'histoire de la ville de Lyon a été durablement marquée par l'Italie, et il n'est pas forcément nécessaire*

*de remonter aux Romains pour évoquer l'importance de cette influence. Quant à la Méditerranée, l'antique mare nostrum, elle fait partie de nos racines et de notre culture.*

*Au même titre que la liaison ferroviaire Lyon – Turin, elle doit permettre à l'Europe d'équilibrer un développement qui a parfois tendance à aller plutôt vers le nord et l'est du continent.»* C'est

par cette mise en perspective que Jean-Michel Daclin, adjoint au maire de Lyon en charge du Rayonnement international et du Tourisme, de la Coopération décentralisée et de l'Action humanitaire, a accueilli le 21 mai, dans les salons de l'hôtel de ville, Mauro Agostini, sous-secrétaire du ministère du Commerce international italien, Antonio Saitta, président de la province de Turin et de l'association Arco Latino, et Gérard Geoffroy, vice-président délégué du Comité pour la Transalpine, dans le cadre d'une



Jean-Michel Daclin, adjoint au maire de Lyon, a ouvert les débats en rappelant le rôle des influences italiennes dans l'histoire lyonnaise.

conférence organisée par la chambre de commerce italienne de Lyon. Au centre des débats : la stratégie méditerranéenne de l'Italie et le corridor n° 5 entre Lisbonne et Kiev,

dont la réalisation passe par celle de l'axe Lyon – Turin. Tandis que Mauro Agostini appelait à «relever le défi de l'intégration des deux rives méditerranéennes» à la politique européenne, Antonio Saitta rappelait que l'association Arco Latino avait comme objectif de «développer les relations nord – sud et ouest – est» dans cette zone. Des relations que

Mauro Agostini, sous-secrétaire du ministère du Commerce international italien.

le projet de construction d'une voie de chemin de fer entre Lyon et Turin ne pourra que consolider, comme l'a ensuite précisé Gérard Geoffroy. En marge de la conférence, Mauro Agostini a tenu à saluer le rôle du réseau des chambres de commerce italiennes dans «notre stratégie d'internationalisation en direction des pays méditerranéens et dans l'accroissement de nos exportations, notamment sur le marché français». Un hommage partagé par Jean-Paul Mauduy, président de la chambre régionale de commerce et d'industrie Rhône-Alpes : «La chambre de commerce italienne de Lyon a encore une fois démontré sa capacité à attirer des responsables politiques et économiques de premier ordre afin d'élargir les échanges avec les décideurs transalpins.»

## presto

### LION-TURIN

C'est au plus tard le 23 juillet prochain que les gouvernements italien et français seront appelés à présenter à l'Union Européenne leur projet et leur demande de financement pour la construction de la liaison ferroviaire à grande vitesse Lyon-Turin, maillon fondamental du corridor n° 5 qui, à terme, reliera Lisbonne à Budapest et Kiev.

### STMICRO-ELECTRONICS

STMicroelectronics et Intel ont annoncé le regroupement de leurs mémoires flash dans une nouvelle société destinée à être cotée. Le groupe franco-italien et le numéro un mondial des semi-conducteurs détiendront dans un premier temps respectivement 48,6 % et 45,1 % du capital de la co-entreprise, le solde revenant au fonds d'investissement Francisco Partners. Les trois partenaires ont indiqué dans un communiqué que la nouvelle entité, dont la valeur d'entreprise est évaluée à trois milliards de dollars, aurait généré l'année dernière un chiffre d'affaires combiné d'environ 3,6 milliards de dollars.

## Agenda des foires et des salons professionnels

Afin de développer vos activités à l'international, la chambre de commerce italienne de Lyon vous accompagnera dans les prochains mois sur plusieurs salons professionnels.

### RIMI

10<sup>e</sup> Salon italien de l'immobilier Rome, du 29 novembre au 2 décembre 2007

[www.rimi.roma.it](http://www.rimi.roma.it)

### ARTI & MESTIERI EXPO PAVILLON FRANCE

2<sup>e</sup> Foire exposition de la gastronomie et de l'artisanat d'excellence Rome, 13-16 décembre 2007

[www.artiemestieriexpo.it](http://www.artiemestieriexpo.it)

### SIGEP

29<sup>e</sup> Salon international des glaces, de la boulangerie et de la pâtisserie artisanales

Rimini, 26-30 janvier 2008

[www.sigep.it](http://www.sigep.it)

### MIA

38<sup>e</sup> Salon international de l'alimentation (secteurs restauration hors foyer et grande distribution)

Rimini, 23-26 février 2008

[www.miafiera.it](http://www.miafiera.it)

### PIANETA BIRRA

10<sup>e</sup> Salon international de la bière et des boissons

Rimini, 23-26 février 2008

[www.pianetabirra.it](http://www.pianetabirra.it)

La chambre de commerce italienne de Lyon assure aux entreprises un suivi personnalisé dans les différentes phases de préparation des salons : assistance



administrative, logistique et linguistique, accompagnement sur place, actions de promotion, organisation de rencontres d'affaires, organisation et accompagnement de délégations de visiteurs et de donneurs d'ordres.

**Pour plus de renseignements, inscriptions et propositions d'emplacement, contactez :**  
Service foires et salons  
[m.petretti@ccielyon.com](mailto:m.petretti@ccielyon.com)  
Tél. 04 72 00 32 48  
Fax 04 78 39 52 14

### Pour vos formations d'italien, vos traductions et travaux d'interprétiariats, pensez à la chambre de commerce italienne de Lyon !

Organisme spécialisé depuis plus de 20 ans dans l'enseignement de l'italien.

Une équipe de professeurs expérimentés et de langue maternelle.

Possibilité DIF ou Formation Continue.

Des formules de cours pour tous :

> Formations pour entreprises, individuelles ou en groupe, pour

un enseignement adapté aux besoins de votre environnement professionnel

> Cours collectifs annuels dans nos locaux de la presqu'île de Lyon

> Cours collectifs en stages intensifs pour les mois d'été

> Formations diplômantes en italien commercial et/ou juridique

Un réseau de traducteurs et interprètes professionnels pour vos conférences, séminaires, réunions, salons, rencontres d'affaires...)

*A presto !*

**Tél. 04 72 00 32 47**

**Courriel :**

**[s.linguistique@ccielyon.com](mailto:s.linguistique@ccielyon.com)**

**Centre de Formation agréé sous le n° 8269018769**

# FÉLICIATIONS

C'est avec joie et fierté que nous vous annonçons l'élévation de notre vice-président Pierre Ripamonti au grade d'Officier de la République Italienne.